Porównanie tłumaczeń Jana 13:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Od teraz mówię wam, zanim — ma stać się, aby uwierzylibyście kiedy stanie się, że Ja jestem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Od teraz mówię wam zanim stać się aby kiedy stałoby się uwierzylibyście że Ja jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam to teraz, zanim się to stanie, abyście, gdy się to stanie,* uwierzyli, że to Ja jestem.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Od teraz mówię wam, zanim ma stać się, aby uwierzyliście, kiedy stanie się, że ja jestem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Od teraz mówię wam zanim stać się aby kiedy stałoby się uwierzylibyście że Ja jestem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam o tym teraz, uprzedzając bieg zdarzeń, abyście, gdy będzie po wszystkim, uwierzyli, że to Ja jestem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz wam mówię, zanim to się stanie, abyście, gdy to się stanie, uwierzyli, że ja jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz wam powiadam, przedtem niż się to stanie, abyście gdy się to stanie, uwierzyli, żem ja jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz wam powiadam, przedtym, niż się zstanie, abyście, gdy się zstanie, wierzyli, iżem ja jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Już teraz, zanim się to stanie, mówię wam, abyście gdy się stanie, uwierzyli, że JA JESTEM.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już teraz powiadam wam, zanim się to stanie, abyście, gdy się to stanie, uwierzyli, że Ja jestem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam teraz, zanim się to stanie, abyście, gdy to się stanie, uwierzyli, że Ja jestem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz wam to oznajmiam, zanim się to stanie, abyście wtedy, gdy to nastąpi, uwierzyli, że Ja jestem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Już teraz wam mówię, zanim się to okaże, abyście uwierzyli, gdy się okaże, że JA JESTEM.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uprzedzam was o tym, co się stanie, abyście, gdy to nastąpi, uwierzyli, że ja jestem.

[1)] <x>500 14:29</x>; <x>500 16:4</x>
[2)] <x>500 4:26</x>; <x>500 8:24</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówię wam o tym teraz, zanim to nastąpi, abyście gdy to nastąpi, uwierzyli, że JA JESTEM.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще перед тим, як це станеться, кажу вам: коли це станеться, щоб ви повірили, що то я.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Od tej chwili powiadam wam na przód tego które skłania stać się aby wtwierdzilibyście jako do rzeczywistości gdyby stałoby się, że ja jakościowo jestem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od teraz wam mówię, zanim to się stanie; abyście uwierzyli kiedy to się stanie, że Ja jestem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówię wam teraz, zanim się to stanie, tak abyście gdy się to stanie, uwierzyli, że JAM JEST tym, którym mówię, że jestem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od tej chwili mówię wam, zanim się to stanie, abyście, gdy się to stanie, uwierzyli, że ja nim jestem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię o tym już teraz, abyście—gdy tak się stanie—uwierzyli, że JA JESTEM.